

## Palacio Alegre, Blanca \*

Reseña de: Matte Bon, F. (1998) “Gramática, pragmática y enseñanza comunicativa del español como lengua extranjera”, *Carabela* 43, pp.53-79

En este artículo Matte Bon plantea la necesidad de una reflexión sobre el funcionamiento de la lengua y sobre las relaciones entre gramática y pragmática para afrontar la labor de la enseñanza del español como lengua extranjera. Como en otros artículos del mismo autor, se denuncia que para explicar gramática se ofrecen a menudo reglas que describen el funcionamiento de un elemento en un determinado uso o en un determinado contexto, pero no se da una visión global que alcance la totalidad de la lengua, esto es, su funcionamiento profundo o, en definitiva, su esencia. Asimismo, expone que bajo la perspectiva tradicional existe una habitual confusión entre gramática y pragmática, ya que en muchas ocasiones se ha explicado aquella a través de esta última.

Matte Bon analiza de manera crítica el modelo de análisis gramatical en que se han basado la mayoría de materiales dedicados a la enseñanza de E/LE y ofrece las pautas que debe considerar todo profesor que desee trabajar desde un punto de vista comunicativo. Para él los tres grandes problemas del modelo tradicional de explicación de gramática son la falta de rigor metodológico, la confusión del elemento analizado con el contexto en que aparece y la insuficiente información sobre los usos de los diferentes operadores.

Como solución a este problema el autor plantea la consideración de tres niveles para analizar la lengua: la información, el enunciador y el grado de referencia a lo extralingüístico. Presenta la necesidad de evitar confundir lengua y realidad extralingüística y de no olvidar tampoco que la intención de un hablante es primordial a la hora de atribuir un significado a sus enunciados.

---

\* blanca.palacio@web.de

Matte Bon aboga en última instancia por las descripciones gramaticales, necesarias en un enfoque comunicativo, orientadas a la consecución de la autonomía del alumno. Es decir, que el estudiante extranjero pueda seguir aprendiendo sin tener que depender siempre de un profesor. En la parte final del artículo propone algunas líneas directrices a modo de orientación para que los profesores diseñen ejercicios de observación y reflexión que sensibilicen al alumno ante determinados mecanismos de la lengua.

Tras la lectura de este artículo y el conocimiento anterior de otros escritos por el mismo autor, considero que la mayor aportación realizada por Matte Bon para la enseñanza de E/LE es esa llamada de atención sobre la diferencia entre el contexto de uso de un elemento (concreto, limitado e insuficiente) y el mecanismo interno (profundo, global y lógico) de los fenómenos lingüísticos. Por ejemplo, la diferencia entre limitarnos a decir que el subjuntivo expresa voluntad, mandato, duda, probabilidad... elaborando una lista inmensa de usos y contextos donde aparece el subjuntivo, o bien llegar hasta lo más profundo de su funcionamiento: qué es el subjuntivo y por qué se utiliza. En definitiva, tratar de hallar el punto común a todos esos contextos del listado y alcanzar la esencia de la lengua.

Muchas veces nos habremos encontrado con este problema como profesores. Ante las listas de usos de un elemento (sea el subjuntivo, el ser/estar o las preposiciones por/para, etc.) siempre puede aparecer un caso nuevo, no previsto, ante el cual el alumno no dispondrá de herramientas. Para el hablante no nativo el uso de una lengua extranjera no ha de consistir en el ejercicio de una gran capacidad memorística que le permita almacenar largas y variables listas de contextos de uso de un fenómeno lingüístico, sino en la toma de conciencia de su funcionamiento. Hay que hacer llegar al alumno la “esencia” de la lengua, alejándolo de listas interminables e incompletas, para alcanzar la lógica interna de ese determinado fenómeno, la comprensión profunda de su modo particular de funcionamiento, que es el que le lleva a aparecer en dichos contextos de aquel listado.

Matte Bon en sus artículos siempre ofrece ejemplificaciones claras que sustentan esta idea, con ejemplos y contraejemplos relacionados con diversos aspectos gramaticales del español, que pueden resultarnos muy útiles como profesores en el aula.